

Beispielüberschrift, Demonstrationstext

- [1-10] Beispiel für einen Bereichskommentar (Zeilennummer - Zeilennummer + k) für Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort der (HideTags) Tag gegeben. In den Zeilen 3-4 wurde jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind. In den Zeilen 5-6 wurde jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht). In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|ich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 wurden die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise gelöscht, anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὲν(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (Odysseus meldet sich plötzlich zu Wort, 2 sprachig im 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig im 3 sprachigen translinear.txt). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

- [50000] Beispiel für einen Stellenkommentar mit (Zeilennummer + k): Zeilen 11-14 enthalten typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags. Folgen sind u.a. Farbverlust. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören können. Zeile 13 enthält ungültige, nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg).

- [15] αὐτὸς^N Pr λαβὼν^N AorSAkt ἡϋθουνον^N ImpAkt ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A
selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
[16] παῖδες^N δ^{Pt} ἐρετμοῖς^D ἤμενοι^N Prām/P γλαυκῆν^{AdjA} ἄλα^A
Knaben aber mit Rudern sitzend graublaues Meer

[17]	ρόθοι ⁱ σι ^D λευκαίνοντες ^N ^{PräAkt} ἐζήτουν ^{ImpAkt} σ', ^A ^{Pr} ἄναξ. ^V mit Gischt weiß machend suchten sie dich, Herr.
[18]	ἤδη ^{Adv} δὲ ^{Pt} Μαλέας ^G πλησίον ^{Adv} πεπλευκότητας ^A ^{PerAkt} schon aber des Malea nahe gesegelt habend
[19]	ἀπηνιώτης ^N ἄνεμος ^N ἐμπνεύσας ^N ^{AorAkt} δορί ^D Ostwind Wind auf geblasen habend mit dem Speer
[20]	ἐξέβαλεν ^{AorAkt} ἡμᾶς ^A ^{Pr} τήνδ', ^A ^{Pr} ἐς ^{Prp} Αἰτναίαν ^{AdjA} πέτραν, ^A warf hinaus uns diese in ätnäische Fels,
[21]	ἔν ^{Kon} οἱ ^{ArtN} μονῶπες ^{AdjN} ποντίου ^{AdjG} παῖδες ^N θεοῦ ^G wo die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes
[22]	ὕκλωπες ^N οἰκοῦσ', ^N ^{PräAkt} ἄντρ', ^A ἔρημ', ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι. ^{AdjN} Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
[23]	τούτων ^G ^{Pr} ἐνὸς ^G ληφθέντες ^N ^{AorSPas} ἐσμέν ^{PräAkt} ἐν ^{Prp} δόμοις ^D von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
[24]	δοῦλοι· ^N καλοῦσι ^{PräAkt} δ', ^{Pt} αὐτὸν ^A ^{Pr} ὧ ^D ^{Pr} λατρεύομεν ^{PräAkt} Sklaven· sie nennen aber ihn dem dienen wir
[25]	Πολύφημον· ^A ἀντὶ ^{Prp} δ', ^{Pt} εὐίων ^{AdjG} βακχευμάτων ^G Polyphêmon· statt aber froher Bakchos Feiern
[26]	ποίμνας ^A Κύκλωπος ^G ἀνοσίου ^{AdjG} ποιμαίνομεν· ^{PräAkt} Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
[27]	παῖδες ^N ^{Pr} μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} κλιτύων ^G ἐν ^{Prp} ἐσχάτοις ^{AdjD} Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
[28]	νέμουσι ^{PräAkt} μῆλα ^A νέα ^{AdjA} νέοι ^{AdjN} πεφυκότες, ^N ^{PerAkt} weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
[29]	ἐγὼ ^N ^{Pr} δὲ ^{Pt} πληροῦν ^{PräInfAkt} πίστρα ^A καὶ ^{Kon} σαίρειν ^{PräInfAkt} στέγας ^A ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
[30]	μένων ^N ^{PräAkt} τέταγμαί ^{PerM/P} τάσδε, ^A ^{Pr} τῷδε ^D ^{Pr} δυσσεβεῖ ^{AdjD} bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
[31]	Κύκλωπι ^D δεῖπνων ^G ἀνοσίων ^{AdjG} διάκονος· ^N dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
[32]	καὶ ^{Kon} νῦν, ^{Adv} τὰ ^{ArtA} προσταχθέντ', ^A ^{AorPas} ἀναγκαίως ^{Adv} ἔχει ^{PräAkt} und nun, die befohlenen, notwendig ist es
[33]	σαίρειν ^{PräInfAkt} σιδηρᾶ ^{AdjD} τῇδέ ^D ^{Pr} μ', ^A ^{Pr} ἀρπάγῃ ^D δόμους, ^A zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
[34]	ὥς ^{Kon} τόν ^{ArtA} ^{Pr} τ', ^{Pt} ἀπόντα ^A ^{PräAkt} δεσπότην ^A Κύκλωπ', ^A ἐμὸν ^{AdjA} damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
[35]	καθαροῖσιν ^{AdjD} ἄντροις ^D μῆλά ^A ^{Pr} τ', ^{Pt} ἐσδεχώμεθα· ^{PräM/PKmj} reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
[36]	ἤδη ^{Adv} δὲ ^{Pt} παῖδας ^A προσσένοντας ^A ^{PräAkt} εἰσορῶ ^{PräAkt} schon aber Knaben weidend erblicke ich
[37]	ποίμνας· ^A τί ^{Adv} ταῦτα; ^A ^{Pr} μῶν ^{Pt} κρότος ^N σικινίδων ^G Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
[38]	ὁμοῖος ^{AdjN} ὑμῖν ^D ^{Pr} νῦν ^{Adv} τε ^{Pt} χῶτε ^{Kon} βακχίῳ ^D gleich euch nun und wie bacchischem
[39]	κῶμοι ^N συνασπίζοντες ^N ^{PräAkt} Ἀλθαίας ^G δόμους ^A Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
[40]	προσῆτ' ^{PräAkt} αἰοδαῖς ^D βαρβίτων ^G σαυλούμενοι; ^N ^{PräM/P} tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

[41]	[Χορός]: παῖ ^V γενναίων ^{AdjG} μὲν ^{Pt} πατέρων ^G Kind edler zwar der Väter
[42]	γενναίων ^{AdjG} τ', ^{Pt} ἐκ ^{Prp} τοκάδων, ^G edler auch aus Müttern,
[43]	πᾷ ^{Adv} δὴ ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} νίση ^{PräM/P} σκοπέλους; ^A wohin denn mir gehst Felsen;
[44]	οὐ ^{Pt} τᾷδ', ^D ^{Pr} ὑπήνεμος ^{AdjN} αὔρα ^N nicht an diesem windgeschützt Brise
[45]	καὶ ^{Kon} ποιηρὰ ^{AdjN} βοτάναν; ^N und grasreich Weiden;

- [46] δινᾶέν^{AdjN} θ^{Pt} ὕδωρ^N ποταμῶν^G
wirbelnd auch Wasser der Flüsse
- [47] ἐν^{Prp} πίστραις^D κείται^{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων^G οὐ^{Pt} σοι^D βλαχαῖ^N τεκέων^G
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ^{.ij} οὐ^{Pt} τᾷδ^D οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τᾷδε^D νεμῇ^{PräM/P}
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν^{AdjA}
Hang kühl;
- [51] ὦή^{.ij} ῥίψω^{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ^{PräImvAkt} ὦ^{.ij} ὑπαγ^{PräImvAkt} ὦ^{.ij} κεράστα—^V
—geh weg o geh weg o Hörner—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A μαστοὺς^A χάλασον^{AorImvAkt}
anschwellene Brüste lass locker·
- [56] δέξαι^{AorImvM/P} θηλαῖσι^D σποράς^A
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ἄς^A λείπεις^{PräAkt} ἄρνων^G θαλάμοις^D
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] ποθοῦσί^{PräAkt} σ^A ἀμερόκοιτοι^N
begehren dich tags Liegende
- [59] βλαχαῖ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων^G
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς^{Prp} αὐλάν^A πότ^{Adv} ἀμφιβαλεῖς^{FuAkt}
in Hof wann wirst umlegen
- [61] ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N νομοὺς^A
grasige verlassend Weiden
- [62] Αἰτναίων^G εἴσω^{Prp} σκοπέλων^G
der Ätnaier hinein der Felsen;
- [62a] —νύττ^{.ij} οὐ^{Pt} τᾷδ^D οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τᾷδε^D νεμῇ^{PräM/P}
—pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [62b] κλιτὺν^A
Hang
δροσεράν^{AdjA}
kühl;
- [62c]

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος,^N οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ^N
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε^{Pt} θυρσοφόροι,^N
Bakchen und Thyrsos Träger,
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ'^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἴνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες.^N
nicht des Weines grüne Tropfen-
- [68] οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσῃ^D μετὰ^{Prp} Νυμφῶν^G
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ἱακχον^{Ij} ἱακχον^{Ij} ᾠδὴν^A
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίταν,^A
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ἄν^A_{Pr} θηρεύων^N ^{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
Bakchen mit weiß füssigen
- [73] ὦ^{Ij} φίλος.^{AdjV}
o Freund-
- [74] ὦ^{Ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε,^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;^{PräAkt}
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν^A σεῖεις;^{PräAkt}
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω^{PräAkt} Κύκλωπι^D
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῃ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N ^{PräAkt}
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] σὺν^{Prp} τᾷδε^D_{Pr} τράγου^G χλαῖνα^D μελέα^{AdjD}
mit dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
deiner ohne Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',^{AorImvAkt} ὧϊ τέκν',^V ἄντρα^A δ'^{Pt} ἐς^{Prp} πετρηρεφῇ^{AdjA}
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
- [83] ποίμνας^A ἀθροΐσαι^{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε.^{AorImvAkt}
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befiehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ',^{PräImvAkt} ἀτὰρ^{Kon} δῆ^{Pt} τίνα,^A πᾶτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;^{PräAkt}
geht· aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπη^G τ'^{Pt} ἀνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ^D τινὶ^D
der Ruder auch Herren mit Heer führer irgendeinem
- [87] στείχοντας^A ἐς^{Prp} τόδ',^A ἄντρον·^A ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} αὐχέσι^D
schreitend in diese Höhle· um aber Hälsen
- [88] τεύχη^A φέρονται^{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρυσσοῦς^A θ',^{Pt} ὕδρηλούς.^{AdjA} ὧϊ ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες^N ποτ',^{Pt} εἰσίν;^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἴσασι^{PräAkt} δεσπότην^A
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἷός^N ἐστίν,^{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τήνδ',^A ἐμβεβῶτες^N καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
- [93] τήν^{ArtA} ἀνδροβρώτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ',^{Kon} ἥσυχoi^{AdjN} γίγνεσθ',^{PräM/Plmv} ἵν',^{Kon} ἐκπυθώμεθα^{AorMedKnj}
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεισι^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ',^{AorAktOp} ἄν^{Pt} νᾶμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,^{AorAktOp} εἴ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N θέλει^{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
- [98] βορὰν^A ὀδησαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τί^N χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ξοιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν.^{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen·
- [100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδ',^A ὅμιλον^A εἰσορῶ.^{PräAkt}
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρώτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',^{PräImvAkt} ὧϊ ξέν',^V ὅστις^N δ'^{Pt} εἰ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε^{Pt} σήν.^{AdjA}
sei begrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος^N Ὀδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ',^{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ,^{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N οὐτός^N εἰμι.^{PräAkt} λαιδόρει^{PräImvAkt} δὲ^{Pt} μή^{Pt}
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A ναυστολῶν^N πᾶρει;^{PräAkt}
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} Ἰλίου^G γε^{Pt} κάπο^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus Iliions doch und von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ^{Pt} ἤδησθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρό^{Adv} μ',^A ἥρπασαν^{AorAkt} βίαι.^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ·^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτόν^{AdjA} δαίμον',^A ἐξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοί.^D
ach· den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης;^{AorPas}
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;

- [112] [Σιληνός]: **ληστας^A διώκων^N οἷ^N Pr Brόμιον^A ἀνήρπασαν^{AorAkt}**
 Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: **τίς^N Pr δ^{Pt} ἤδε^N Pr χώρα^N και^{Kon} τίνες^N Pr ναίουσι^{PräAkt} νιν^A Pr**
 wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος^{AdjSupN}**
 ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: **τείχη^N δέ^{Pt} ποῦ^{Adv} ἔστι^{PräAkt} και^{Kon} πόλεως^G πυργώματα^N**
 Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ^{Pt} εἶς^N PräAkt ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων^G ξένη^V**
 nicht sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: **τίνες^N Pr δ^{Pt} ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν^A ἢ^{Pt} θηρῶν^G γένος^N**
 welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωες^N ἀντρ^A ἔχοντες^N PräAkt οὐ^{Pt} στέγας^A δόμων^G**
 Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: **τίνας^G Pr κλύοντες^N PräAkt ἢ^{Kon} δεδήμευται^{PerPas} κράτος^N**
 wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες^N ἀκούει^{PräAkt} δ^{Pt} οὐδέν^A Pr οὐδεῖς^N Pr οὐδενός^G Pr**
 Nomaden· hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: **σπεύρουσι^{PräAkt} δ^{Pt} ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι^{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν^A**
 säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι^D και^{Kon} τυροῖσι^D και^{Kon} μῆλων^G βορᾶ^D**
 mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: **Βρομίου^G δέ^{Pt} πῶμ^A ἔχουσιν^{PräAkt} ἀμπέλου^G ῥοαῖς^D**
 des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: **ἥκιστα^{Adv} τοιγὰρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα^A**
 am wenigsten· daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: **φιλόξενοι^{AdjN} δέ^{Pt} χῳσιοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους^A**
 gastfreundlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν^{PräInfAkt}**
 am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: **τί^N Pr φῆς^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνῳ^{AdjD}**
 was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: **οὐδεῖς^N Pr μολῶν^N AorSakt δεῦρ^{Adv} ὅστις^N Pr οὐ^{Pt} κατεσφάγη^{AorPas}**
 niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: **αὐτὸς^{AdjN} δέ^{Pt} Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} ἔστιν^{PräAkt} ἢ^{Pt} δόμων^G ἔσω^{Adv}**
 selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: **φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θήρας^A ἰχνεύων^N PräAkt κυσίν^D**
 fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: **οἶσθ^{PräAkt} οὖν^{Pt} ὃ^A Pr δρᾶσον^{AorImvAkt} ὥς^{Kon} ἀπαίρωμεν^{AorAktKnj} χθονός^G**
 weißt also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: **οὐκ^{Pt} οἶδ^N PräAkt Ὀδυσσεῦ^V πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D Pr δρώμεν^{PräAktOp} ἄν^{Pt}**
 nicht weiß ich, Odysseus· alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: **ὀδησον^{AorImvAkt} ἡμῖν^D Pr σίτον^A οὐ^G Pr σπανίζομεν^{PräAkt}**
 führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: **οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} εἶπον^{AorSakt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας^A**
 nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: **ἄλλ^{Kon} ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ^G και^{Kon} τόδε^N Pr σχετήριον^N**
 aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: **και^{Kon} τυρὸς^N ὀπίας^{AdjG} ἔστι^{PräAkt} και^{Kon} βοδὸς^G γάλα^N**
 und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκφέρειτε^{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν^D πρέπει^{PräAkt}**
 bringt heraus· Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: **σὺ^N Pr δ^{Pt} ἀντιδῶσεις^{FuAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι^D Pr χρυσὸν^A πόσον^{AdjA}**
 du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: **οὐ^{Pt} χρυσόν^A ἀλλὰ^{Kon} πῶμα^A Διονύσου^G φέρω^{PräAkt}**
 nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: **ὦ^{ij} φίλτατ^{AdjSupV} εἰπὼν^N AorSakt οὐ^G Pr σπανίζομεν^{PräAkt} πάλαι^{Adv}**
 o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: **και^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων^N μοι^D Pr πῶμ^A ἔδωκε^{AorAkt} παῖς^N θεοῦ^G**
 und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: **ὃν^A Pr ἐξέθρεψα^{AorAkt} ταῖσδ^{ArtD} ἐγὼ^N Pr ποτ^{Pt} ἀγκάλαις^D**
 den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: **ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς^N ὥς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης^{AorAktKnj}**
 der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.

- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἐστίν,^{PräAkt} ἢ^{Kon} φέρεις^{PräAkt} σύ^N νιν;^A
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὅδ'^N ἀσκὸς^N ὅς^N κεύθει^{PräAkt} νιν.^A ὥς^{Kon} ὁρᾷς,^{PräAkt} γέρον.^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn· wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος^N μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} ἅν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσειέ^{AorAktOp} μου.^G ^{Pr}
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.^{Pt}
ja·
- [147a] δις^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ'^A ὅσον^A ἅν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀσκοῦ^G ῥυῆ.^{AorM/PKnj}
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην^A εἶπας^{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ'^{Pt} ἐμοί.^D ^{Pr}
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη^{PräM/P} σε^A γεύσω^{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον.^{AdjN} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεύμα^N τὴν^{ArtA} ὠνήν^A καλεῖ.^{PräAkt}
gerecht· gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω^{PräAkt} καὶ^{Kon} ποτήρ^A ἀσκοῦ^G μέτα.^{Prp}
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'^{AorImvAkt} ἐκπάταξον,^{AorImvAkt} ὥς^{Kon} ἀναμνησθῶ^{AorM/PKnj} πιών.^N ^{AorSAkt}
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.^{Ij}
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{Ij} ὥς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὁσμὴν^A ἔχει.^{PräAkt}
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες^{AorAkt} γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A ^{Pr}
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ',^{Kon} ὀσφραίνομαι.^{PräM/P}
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί^{AorMedImv} νυν,^{Adv} ὥς^{Kon} ἅν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγῳ^D 'παινῆς^{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.^{Ij} χορεῦσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ',^A ^{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babái· tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ἄ^{Ij} ἄ^{Ij} ἄ.^{Ij}
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G ^{Pr} καλῶς;^{Adv}
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ',^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοῦς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο.^{AorSMed}
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D ^{Pr} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα^A δώσομεν.^{FuAkt}
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον.^{AdjA} ἔα^{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
lass los den Schlauch nur· lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ^{PräImvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ',^A ἢ^{Kon} μήλων^G τόκον.^A
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τάδ',^A ^{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N ^{AorSAkt} γε^{Pt} δεσποτῶν.^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ὥς^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ'^{Pt} ἅν^{Pt} κύλικα^A μαινοίμην^{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδούς^N ^{AorSAkt} βοσκήματα,^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥίψαι^{AorInfAkt} τ'^{Pt} ἐς^{Prp} ἅλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Prp}
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἅπαξ^{Adv} μεθυσθεῖς^N καταβαλὼν^N ^{AorSAkt} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὀφρῦς.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ὥς^{Kon} ὅς^N ^{Pr} γε^{Pt} πίνων^N ^{PräAkt} μὴ^{Pt} γέγηθε^{PerAkt} μαίνεται.^{PräM/P}
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt·
- [169] ἵν',^{Kon} ἔστι^{PräAkt} τουτί^N ^{Pr} τ'^{Pt} ὀρθὸν^{AdjN} ἐξανιστάναι^{PräInfAkt}
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε^{Pt} δραγμὸς^N καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G ^{PerM/P}
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι^{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμώνος,^G ὀρχηστὺς^N θ'^{Pt} ἅμα^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] κακῶν^G τε^{Pt} λήστις.^N εἴτ'^{Pt} ἐγὼ^N ^{Pr} οὐ^{Pt} κυνήσομαι^{FuMed}
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen

- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν^{PräInfAkt} κελεύων^N καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον;^{AdjA}
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',^{PräImvAkt} Ὀδυσσεῦ.^V διαλαλήσωμέν^{AorAktKnj} τί^N σοι.^D Pr
höre, Odysseus· mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε^{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἑλένην^A τε^{Pt} χειρίαν;^{AdjA}
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ' ^{Pt} οἶκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν.^{AorAkt}
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν,^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε,^{AorSAkt}
doch nicht, da die Jung frau nahmst ihr,
- [180] ἅπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A Pr διεκροτήσατ' ^{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει,^D
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεὶ^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἡδεται^{PräM/P} γαμουμένη;^N PräM/P
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἣ^N Pr τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἰδοῦσα^N AorSAkt καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσειον^{AdjA}
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλῶν^A φοροῦντα^A PrAkt περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἐξεπτοήθη,^{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N AorSAkt μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend, nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι^{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὦφελ',^{AorAkt} — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} 'μοι^D Pr μόνω.^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοῦ^{ij} τάδ',^N Pr ὑμῖν^D Pr ποιμένων^G βοσκήματα,^N
siehe da dieses euch der Hirten Weide tiere,
- [189] ἄναξ^V Ὀδυσσεῦ,^V μηκάδων^G PräAkt ἄρνων^G τροφαί,^N
Herr Odysseus, blökend seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτός^G τ'^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.^N
geronnenen Milch und nicht seltene Käse arbeiten.
- [191] φέρεσθε.^{PräM/Plmv} χωρεῖθ' ^{PräImvAkt} ὥς^{Adv} τάχιστ' ^{AdvSup} ἄντρων^G ἄπο,^{Prp}
nehmt mit· geht so am schnellsten der Höhlen weg,
- [192] βότρυος^G ἐμοὶ^D Pr πῶμ',^A ἀντιδόντες^N AorSAkt εὐίου.^{AdjG}
der Traube mir Trank zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἶμοι.^{ij} Κύκλωψ^N ὅδ',^N Pr ἔρχεται.^{PräM/P} τί^N Pr δράσομεν;^{FuAkt}
—weh mir· Kyklops dieser kommt· was werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν^{PerAkt} γάρ,^{Pt} ὧ^{ij} γέρον.^V ποί^{Adv} χρή^{PräAkt} φυγεῖν;^{AorSInfAkt}
verloren sind wir denn, o Greis· wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G Pr οὐπερ^G Pr ἄν^{Pt} λάθοιτέ^{AorSAktKnj} γε.^{Pt}
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ',^N Pr εἵπας,^{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν^{AorSInfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν.^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G
nicht schlimm· sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ',^{Pt} ἢ^{ArtN} Τροία^N στένοι,^{OpAkt}
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ' ^{FuM/P} ἔν',^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ',^{Pt} ὄχλον^A
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ,^{PräAkt} κατθανοῦμέθ' ^{FuM/P} εὐγενῶς,^{Adv}
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἢ^{Kon} ζῶντες^N PräAkt αἶνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσωσομεν.^{FuAkt}
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε.^{PräImvAkt} πάρεχε.^{PräImvAkt} τί^N Pr τάδε.^N Pr τίς^N ἢ^{ArtN} ῥαθυμία;^N
halte aus· gib her was dieses wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί^N Pr βακχιάζετ',^{PräAkt} οὐχί^{Pt} Διόνυσος^N τάδε,^N Pr
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,

- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ'^{Pt} ἀράγματα.^N
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D κατ'^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἦ^{Pt} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς^D εἰσι^{PräAkt} χυτὸ^{KonPrp} μητέρων^G
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,^{PräAkt} σχοινίνοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßen
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἐστίν^{PräAkt} ἐξημελγμένον;^N PerPas
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί^N φάτε;^{PräAkt} τί^N λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N ὑμῶν^G τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει.^{FuAkt} βλέπετ'^{PräImvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
Tränen wird los lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ,^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτόν^A τὸν^{ArtA} Δί'^A ἀνακεκύφαμεν,^{PerAkt}
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ^{Kon} τὰς^{Prp} τρεῖς^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι.^{PräM/P}
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N PerM/P
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὐτρεπὴς^{AdjN} ἐστω^{PräImvAkt} μόνον.^{Adv}
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός^G εἰσι^{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω;^{AdjN}
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ^{Pt} σ',^A ἢ^{Kon} θέλης,^{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον^{AdjA} ἢ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἢ^{Kon} μεμιγμένον;^A PerM/P
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν^G ἂν^{Pt} θέλῃς^{PräAktKnj} σύ,^N μὴ^{Pt} 'μέ^A καταπίῃς^{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'^{AdvSup} ἐπεὶ^{Kon} μ',^A ἂν^{Pt} ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N ἀπολέσαιτ'^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ἕα^{ij} τί^N ὅχλον^A τόνδ'^A ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις;^D
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί^N τινες^N κατέσχον^{AorSAkt} ἢ^{Kon} κλῶπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὁρῶ^{PräAkt} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τοῦσδ'^A ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A PerM/P
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε τυρῶν^G συμμιγῇ,^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρόν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A PerAkt
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,^{ij} πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομμένος^N τάλας.^{AdjN} PerM/P
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ;^{ArtG} τίς^N ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτ'^A ἐπύκτευσεν,^{AorAkt} γέρον;^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G κύκλωψ,^V ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ',^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων^{ImpAkt} φέρειν.^{PräInfAkt}
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἦσαν^{ImpAkt} ὄντα^A θεόν^A με^A καὶ^{Kon} θεῶν^G ἅπο;^{Prp}
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἐγὼ^N τὰδ'^A οἱ^N δ'^{Pt} ἐφόρου^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
ich sagte ich dieses· die aber trugen fort die Güter·
- [233] καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν^A οὐκ^{Pt} ἐώντος^G ἤσθιον^{ImpAkt}
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τοὺς^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο.^{ImpM/P} δήσαντες^N δὲ^{Pt} σὲ^A Pr
die und Lämmer trugen hinaus· gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ^D τριπῆχει,^{AdjD} κᾶτα^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμόν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν',^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἑξαμήσεσθαι^{FuM/PlInf} βίᾱ,^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγι^D τ'^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν,^G ^{Pr}
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κᾶπειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N ^{AorAkt} ἔς^{Prp} θαδῶλια^A
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβalόντες^N ^{AorSAkt} ἀποδῶσειν^{FuInfAkt} τινί^D ^{Pr}
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν,^{PrInfAkt} ἢ^{Kon} ἴς^{Prp} μυλῶνα^A καταβαλεῖν.^{AorSInfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλῃες,^{AdjN} οὐκουν^{Pt} κοπίδας^A ὥς^{Kon} τάχιστ',^{AdvSup} ἰὼν^N ^{PräAkt}
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξει^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς^N ^{AorSAkt} ἀνάψει;^{FuAkt} ὥς^{Kon} σφαγέντες^N ^{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι^{FuAkt} νηδὺν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ',^{Prp} ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G ^{PräAkt} δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ,^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^A ^{PerAkt}
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὥς^{Kon} ἐκπλεῶς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός^G εἰμ',^{PräAkt} ὀρεσκόου.^{AdjG}
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig-
- [248] ἄλῃς^{Adv} λεόντων^G ἐστί^{PräAkt} μοι^D ^{Pr} θοινωμένῳ^D ^{PerM/P}
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων^G τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ',^{Pt} εἰμ',^{PräAkt} ἀπ',^{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς.^G
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινὰ^{AdjN} γ',^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάδων,^G ὧ^{Ij} δέσποτα,^V
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίων^{AdjNKmp} ἐστίν.^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὖ^{Adv} νεωστί^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D ^{Pr} ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι.^N
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.^G
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N ^{Pr} βορᾶς^G χρῆζοντες^N ^{PräAkt} ἐμπολὴν^A λαβεῖν^{AorSInfAkt}
wir an Speise bedarftend Handel zu nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἦλθομεν^{AorSAkt} νεῶς^G ἄπο.^{Prp}
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ',^{Pt} ἄρνας^A ἡμῖν^D ^{Pr} οὗτος^N ^{Pr} ἀντ',^{Prp} οἴνου^G σκύφου^G
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα^{ImpAkt} τε^{Pt} κἀδίδου^{Kon} ^{ImpAkt} πιεῖν^{AorInfAkt} λαβῶν^N ^{AorSAkt}
verkaufte und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκῶν^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν^{KonPtA} ἦν^{ImpAkt} τούτων^G ^{Pr} βίᾱ.^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ',^{Kon} οὗτος^N ^{Pr} ὑγιὲς^{AdjN} οὐδέν^A ^{Pr} ὧν^G ^{Pr} φησιν^{PräAkt} λέγει,^{PräAkt}
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ^{Kon} κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^G ^{Pr} λάθρα^{Adv} πωλῶν^N ^{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ;^N ^{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξόλοι'.^{AorMedOp}
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι.^{PräM/P}
wenn lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A ^{AorAkt} σ',^A ^{Pr} ὧ^{Ij} Κύκλωψ,^V
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψῶ^A τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως^G κόρας,^A
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τὰ^{ArtA} θ'^{Pt} ἱερά^{AdjA} κύματ',^A ἰχθύων^G τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',^{AorAkt} ὧ^{Ij} κάλλιστον^{AdjV} ὧ^{Ij} Κυκλώπιον,^{AdjV}
ich schwor ab, o schönstes o kyklopisch Wesen,

- [267] ὧ^{ij} δεσποτίσκε,^V μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ',^A ^{Pr} ἐξοδᾶν^{PräInfAkt} ἐγὼ^N ^{Pr}
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ἢ^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N ^{Pr} κακοὶ^{AdjN}
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοιθ',^{AorM/POp} οὓς^A ^{Pr} μάλιστ',^{AdvSup} ἐγὼ^N ^{Pr} φιλῶ.^{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ',^{PräImvAkt} ἔγωγε^N ^{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα^A ^{PräAkt} σ',^A ^{Pr} εἶδον.^{AorAkt} εἰ^{Kon} δ',^{Pt} ἐγὼ^N ^{Pr} ψευδῇ^{AdjA} λέγω,^{PräAkt}
verkauft dich sah ich. wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ',^{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου.^G ^{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δέ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.^{PräImvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ',^{PräM/P} ἔγωγε^N ^{Pr} τῷδε^D ^{Pr} τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος^G
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.^{PräAkt}
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
- [275] θέλω^{PräAkt} δ',^{Pt} ἐρέσθαι.^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ὧ^{ij} ξένοι;^V
ich will aber zu fragen. woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποῖ;^{AdjN} τίς^N ^{Pr} ὑμᾶς^A ^{Pr} ἐξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακῆσιοι^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος,^A Ἰλίου^G δ',^{Pt} ἄπο,^{Prp}
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες^N ^{AorAkt} ἄστυ,^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἔξωσθέντες^N ^{AorPas} ἤκομεν,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N ^{Pr} μετήλθεθ',^{AorAkt} ἀρπαγὰς^A
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἑλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον',^A Ἰλίου^G πόλιν;^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι^N ^{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες.^N ^{PerAkt}
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ',^{Pt} οἷτινες^N ^{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἐξεπλεύσατ',^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα.^N μηδέν,^A ^{Pr} αἰτιῶ^{PräM/P} βροτῶν.^G
eines Gottes die Sache. niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N ^{Pr} δέ^{Pt} σ',^A ^{Pr} ὧ^{ij} θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἱκετεύομέν^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
flehen wir auch und sagen wir frei.
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς^{PräAktKmj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D ^{Pr} ἐσαφιγμένους^A ^{PerPas} φίλους^A
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βορὰν^A τε^{Pt} δυσσεβῇ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις.^D
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken.
- [290] οἱ^N ^{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὧναξ,^V πατέρ',^A ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς.^D
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ἱερεὺς^N τ',^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει^{PräAkt} λιμὴν^N
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας^N τ',^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἢ^N ^{Pr} τε^{Pt} Σουνίου^G
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί.^N τὰ^{ArtN} θ',^{Pt} Ἑλλάδος^G
geraisti sche auch Zufluchten. die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον',^{AdjA} ὀνειδῇ^A Φρυγῖν^D οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν.^{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir.
- [297] ὧν^G ^{Pr} καὶ^{Kon} σὺ^N ^{Pr} κοινοῖ.^{PräAkt} γῆς^G γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος^G μυχοὺς^A
deren und du teilst. der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκέεις^{PräAkt} ὑπ',^{Prp} Αἴτνῃ,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρᾳ.^D
wohnst du unter Äitna, dem feuer tröpfelnden Felsen.

- [299] νόμος^N δὲ^{Pt} θνητοῖς, ^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους^A ἀποστρέφῃ, ^{PräAktKnj}
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] ἰκέτας^A δέχεσθαι, ^{PräM/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A ^{PerM/P}
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξενία^A τε^{Pt} δοῦναι, ^{AorAktInf} καὶ^{Kon} πέπλοις^D ἐπαρκέσαι, ^{AorAktInf}
Gast gaben auch zu geben und Gewändern zu helfen,
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφι^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A ^{AorPas} μέλη^A
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι^D νηδὺν^A καὶ^{Kon} γνάθον^A πλήσαι, ^{AorAktInf} σέθεν. ^G ^{Pr}
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου^G γαί^N ἐχέρωσ' ^{AorAkt} Ἑλλάδα, ^A
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιούσα^N ^{AorSAkt} δοριπετῇ^{AdjA} φόνον, ^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ' ^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ' ^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὤλεσεν, ^{AorAkt}
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] πολιοῦς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας. ^A εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} λελειμμένους^A ^{PerM/P}
ergraute auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ^N ^{Pr} συμπυρῶσας^N ^{AorSAkt} δαῖτ' ^A ἀναλώσεις ^{FuAkt} πικράν, ^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέπεται, ^{FuM/P} τις; ^N ^{Pr} ἀλλ' ^{Kon} ἐμοὶ^D ^{Pr} πιθοῦ, ^{AorM/Plmv} Κύκλωψ. ^V
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
- [310] πάρες ^{AorAktImv} τὸ ^{ArtA} μάργον ^{AdjA} σῆς ^{AdjG} γνάθου, ^G τὸ ^{ArtA} δ' ^{Pt} εὐσεβὲς ^{AdjA}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς ^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ. ^{AorAktImv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ ^{Pt}
der Gottlosigkeit wähle entgegen vielen denn
- [312] κέρδη^A πονηρὰ ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμίψατο. ^{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι ^{AorAktInf} σοὶ ^D ^{Pr} βούλομαι. ^{PräM/P} τῶν ^{ArtG} γὰρ ^{Pt} κρεῶν^G
zureden dir will ich der denn Fleisch stücke
- [314] μὴδὲν^A ^{Pr} λίπης ^{AorAktKnj} τοῦδ', ^G ^{Pr} ἦν ^{Kon} τε^{Pt} τῇν ^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης, ^{AorAktKnj}
nichts lassest du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς ^{AdjN} γενήσῃ ^{FuM/P} καὶ^{Kon} λαλίστατος, ^{AdjSupN} Κύκλωψ. ^V
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ ^{ArtN} πλοῦτος, ^N ἀνθρωπίσκε, ^V τοῖς ^{ArtD} σοφοῖς ^{AdjD} θεός, ^N
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἄλλα ^{AdjN} κόμποι ^N καὶ^{Kon} λόγων^G εὐμορφίαι. ^N
die aber anderen Prahlereien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἐναλίας ^{AdjA} ἅς ^{Pr} καθίδρυται ^{PerM/P} πατὴρ ^N
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν ^{PräInfAkt} κελεύω. ^{PräAkt} τί ^N ^{Pr} τάδε ^A ^{Pr} προυστήσω ^{FuAkt} λόγῳ; ^D
zu freuen befehle ich was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς ^G δ' ^{Pt} ἐγὼ ^N ^{Pr} κεραυνὸν^A οὐ^{Pt} φρίσσω, ^{PräAkt} ξένε, ^V
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ' ^{Pt} οἶδ', ^{PerAkt} ὃ ^N ^{Pr} τί ^N ^{Pr} Ζεὺς^N ἐστ', ^{PräAkt} ἐμοῦ ^G ^{Pr} κρείσσω ^{AdjKmpN} θεός. ^N
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} μέλει ^{PräAkt} τὸ ^{ArtN} λοιπόν. ^{AdjN} ὥς ^{Kon} δ' ^{Pt} οὐ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} μέλει, ^{PräAkt}
nicht mir kümmert das Übrige wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον. ^{AorAktImv} ὅταν ^{Kon} ἄνωθεν ^{Adv} ὄμβρον^A ἐκχέῃ, ^{PräAktKnj}
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν ^{Prp} τῇδε ^D ^{Pr} πέτρα^D στέγν', ^A ἔχων ^N ^{PräAkt} σκηνώματα, ^A
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ ^{Kon} μόσχον^A ὀπτὸν ^{AdjA} ἢ ^{Kon} τι ^A ^{Pr} θήριον ^{AdjA} δάκος ^A
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος, ^N ^{PräM/P} εὖ ^{Adv} τέγγων ^N ^{PräAkt} τε^{Pt} γαστέρ', ^A ὑπτίαν, ^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιὼν ^N ^{AorSAkt} γάλακτος^G ἀμφορέα, ^A πέπλον ^A
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω, ^{PräAkt} Διὸς ^G βρονταῖσιν ^D εἰς ^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν. ^N ^{PräAkt}
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν ^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος ^{AdjN} χέῃ, ^{PräAktKnj}
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι ^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν ^N ^{AorSAkt} ἐμὸν ^{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen

[331]	καὶ ^{Kon} πῦρ ^A ἀναίθων— ^N ^{PräAkt} χιόνος ^G οὐδέν ^N ^{Pr} μοι ^D ^{Pr} μέλει. ^{PräAkt} und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
[332]	ἡ ^{ArtN} γῆ ^N δ' ^{Pt} ἀνάγκη, ^D καὶ ^{KonPt} θέλη ^{PräAktKnj} καὶ ^{KonPt} μὴ ^{Pt} θέλη, ^{PräAktKnj} die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
[333]	τίκτουσα ^N ^{PräAkt} ποίαν ^A τάμα ^{ArtAdja} πιαίνει ^{PräAkt} βοτὰ. ^A gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
[334]	ἀγὼ ^N ^{Pr} οὐτινι ^D ^{Pr} θύω ^{PräAkt} πλὴν ^{Prp} ἐμοί, ^D ^{Pr} θεοῖσι ^D δ' ^{Pt} οὐ, ^{Pt} ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
[335]	καὶ ^{Kon} τῇ ^{ArtD} μεγίστῃ, ^{AdjD} γαστρὶ ^D τῇδε, ^D ^{Pr} δαιμόνων. ^G auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
[336]	ὥς ^{Kon} τοῦμπιεῖν ^{AorInfAkt} γε ^{Pt} καμφαγεῖν ^{AorInfAkt} τοῦφ' ^{ArtPrp} ἡμέραν ^A damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
[337]	Ζεὺς ^N οὗτος ^N ^{Pr} ἀνθρώποισι ^D τοῖσι ^{ArtD} σώφροσιν, ^{AdjD} Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
[338]	λυπεῖν ^{PräInfAkt} δὲ ^{Pt} μηδὲν ^A ^{Pr} αὐτόν. ^A ^{Pr} οἷ ^N ^{Pr} δὲ ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} νόμους ^A betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
[339]	ἔθεντο ^{AorM/P} ποικίλλοντες ^N ^{PräAkt} ἀνθρώπων ^G βίον, ^A setzten verschieden machend der Menschen Leben,
[340]	κλαίειν ^{PräInfAkt} ἄνωγα· ^{PerAkt} τὴν ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐμὴν ^{Adja} ψυχὴν ^A ἐγὼ ^N ^{Pr} weinen ich befehl- die aber meine Seele ich
[341]	οὐ ^{Pt} παύσομαι ^{FuM/P} δρῶν ^N ^{PräAkt} εὖ— ^{Adv} κατεσθίων ^N ^{PräAkt} τε ^{Pt} σέ. ^A ^{Pr} nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
[342]	ξενία ^A τε ^{Pt} λήψη ^{FuM/P} τοιάδ', ^{Adja} ὥς ^{Kon} ἄμεμπτος ^{AdjN} ὦ, ^{ij} Gast gaben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
[343]	πῦρ ^A καὶ ^{Kon} πατρῶν ^{Adja} τόνδε ^A ^{Pr} λέβητά ^A γ', ^{Pt} ὃς ^N ^{Pr} ζέσας ^N ^{AorAkt} Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
[344]	σὴν ^{Adja} σάρκα ^A διαφόρητον ^{Adja} ἀμφέξει ^{FuAkt} καλῶς. ^{Adv} dein Fleisch zer legt wird halten gut.
[345]	ἀλλ', ^{Kon} ἔρπετ' ^{PräImvAkt} εἴσω, ^{Adv} τῷ ^{ArtD} κατ' ^{Prp} αὐλίου ^{AdjD} θεῷ ^D aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
[346]	ἵν' ^{Kon} ἀμφι ^{Prp} βωμόν ^A στάντες ^N ^{AorSAkt} εὐωχῇ ^{PräAktKnj} με. ^A ^{Pr} damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
[347] [Ὀδυσσεύς]:	αἰά, ^{ij} πόνους ^A μὲν ^{Pt} Τρωικοὺς ^{Adja} ὑπεξέδυν ^{AorSAkt} weh, Mühen zwar troische durch stieg
[348]	θαλασσίους ^{Adja} τε, ^{Pt} νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐς ^{Prp} ἀνδρὸς ^G ἀνοοσίου ^{AdjG} meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
[349]	γνώμην ^A κατέσχον ^{AorSAkt} ἀλίμενόν ^{Adja} τε ^{Pt} καρδίαν. ^A Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
[350]	ὦ ^{ij} Παλλὰς, ^V ὦ ^{ij} δέσποινα ^V Διογενὲς ^{AdjV} θεά, ^V o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
[351]	νῦν ^{Adv} νῦν ^{Adv} ἄρηξον· ^{AorImvAkt} κρείσσονας ^{AdjAKmp} γὰρ ^{Pt} Ἴλιου ^G jetzt jetzt hilf- größere denn Iliens
[352]	πόνους ^A ἀφίγμαι ^{PerM/P} καπὶ ^{KonPrp} κινδύνου ^G βάθρα. ^A Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
[353]	σύ ^N ^{Pr} τ', ^{Pt} ὦ ^{ij} φαιεννῶν ^{AdjG} ἀστέρων ^G οἰκῶν ^G ἔδρας ^A du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
[354]	Ζεῦ ^V ξένι', ^{AdjV} ὄρα ^{PräImvAkt} τάδ', ^A ^{Pr} εἰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} αὐτὰ ^A ^{Pr} μὴ ^{Pt} βλέπεις, ^{PräAkt} Zeus Gast schützer, sieh dieses- wenn denn sie nicht siehst,
[355]	ἄλλως ^{Adv} νομίζη ^{PräAktKnj} Ζεὺς ^N τὸ ^{ArtN} μηδέν ^N ^{Pr} ὦν ^N ^{PräAkt} θεός. ^N anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]:	Εὐρείας ^{AdjG} φάρυγγος, ^G ὦ ^{ij} Κύκλωψ, ^V der weiten Kehle, o Kyklops,
[357]	ἀναστόμου ^{AdjG} τὸ ^{ArtN} χεῖλος· ^N ὥς ^{Adv} ἐτοιμά ^{AdjN} σοι ^D ^{Pr} des auf gesperrten die Lippe- wie bereit dir
[358]	ἐφθὰ ^{Adja} καὶ ^{Kon} ὅπτα ^{Adja} καὶ ^{Kon} ἀνθρακιᾶς ^G ἄπο ^{Prp} Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg
[359]	χναύειν, ^{PräInfAkt} βρύκειν, ^{PräInfAkt} zer nagen, knirschen,

[359a] κρεοκοπεῖν^{PräInfAkt} μέλη^A ξένων,^G
Fleisch hacken Glieder der Fremden,
[360] κλινομένων.^D
PräM/P
zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

Mesode

[361] [Χορός]: Μή^{Pt} μοι^D _{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·^{PräImvAkt}
nicht mir nicht füge hinzu·
[362] πορθμίδος^G σκάφος.^A
PräImvAkt
μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε^{PräImvAkt} des Fährmanns Boot.
allein dem Alleinen fülle
[363] αὐλὶς^N ἅδε,^N
Pr
χαίρετω^{PräImvAkt} μέν^{Pt} Hof diese,
lebe wohl zwar
[364] θυμάτων^G
PräImvAkt
χαίρετω^{PräImvAkt} δὲ^{Pt} der Opfer
lebe wohl aber
[365] θυσίαν^A
Pr
ἀποβώμιος^{AdjN} ἄν^A _{Pr} ἔχει^{PräAkt} Opfer
vom Altar weg die hat
[366] ξενικῶν^{AdjG}
AdjN
Κύκλωψ^N Αἰτναῖος^{AdjN} der Fremden
Kyklops Ätna isch
[367] βορᾶ.^D
PerM/P
κρεῶν^G κεχαρμένος^N an Speise.
des Fleisches erfreut

Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλῆς,^{AdjN} ὧ^{ij} τλαῖμον,^{AdjV} ὅστις^N _{Pr} δωμάτων^G
hartherzig, o Elender, wer der Häuser
[370] ἐκθύει^{PräAkt} δόμων,^G
AdjA
ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἱκτῆρας^A hinaus jagt der Häuser,
herd häusige fremde Bitt flehende
[372] βρύκων^N
PräAkt
κόπτων^N _{PräAkt} knirschend
schneidend
[373] ὁδοῦσιν^D
PräM/P
ἐφθά^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N _{PräM/P} μυσσαροῖσί^{AdjD} τ^{Pt} auch Zähnen
Gekochtes auch schmausend, widerlichen
[374] κρέα,^A
AdjA
ἀνθρώπων^G θερμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθράκων^G Fleisch,
der Menschen warm von Kohlen

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μή^{Pt} μοι^D _{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·^{PräImvAkt}
nicht mir nicht füge hinzu·

[374c] μόνος^{AdjN}
AdjD
μόνω^{AdjD}
dem Alleinen
γέμιζε^{PräImvAkt}
PräImvAkt
πορθμίδος^G
des Fährmanns
σκάφος.^A
A
Boot.

[374d]

[374e]

Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦϊ Ζεῦ, ^V τί ^N _{Pr} λέξω, ^{FuAkt} δεῖν, ^{AdjA} ἰδῶν ^N _{AorSAkt} ἄντρων ^G ἔσω ^{Adv}
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] ^{KonPt} _{KonPt} ^{AdjN} _{AdjN} ^D _D ^N _N ^{Pt} _{Pt} ^{Kon} <sub>Kon ^D _D ^G _G
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;</sub>
- [377] [Χορός]: τί ^N _{Pr} ^{Pt} _{Pt} ^{PräAkt} _{PräAkt} Ὀδυσσεύ; ^V μῶν ^{Pt} _{Pt} ^{PerM/P} _{PerM/P} ^G _G ^{Pr} _{Pr}
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
- [378] ^{AdjA} _{AdjA} ^A _A ^{AdjNSup} _{AdjNSup} ^N _N
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Ὀδυσσεύς]: ^{AdjA} <sub>AdjA ^{Pt} _{Pt} ^N _N ^{AorAkt} _{AorAkt} ^{KonN} _{KonN} ^{AorAkt} _{AorAkt} ^{DuD} _{DuD}
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,</sub>
- [380] ^N _N ^G _G ^{ImpAkt} _{ImpAkt} ^{AdjASup} _{AdjASup} ^A _A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, ^{Adv} _{Adv} ὥϊ ^{AdjV} _{AdjV} ἦτε ^{ImpAkt} _{ImpAkt} ^N _N ^{PräAkt} _{PräAkt} ^A _A ^{Pr} _{Pr}
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ ^{Kon} _{Kon} ^{AdjA} _{AdjA} ^{ArtA} _{ArtA} ^{AorSAkt} _{AorSAkt} ^A _A
als felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ^{AorAkt} _{AorAkt} ^{Pt} <sub>Pt ^A _A ^{AdvSup} _{AdvSup} ^{AdjG} _{AdjG} ^G _G
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche</sub>
- [384] ^A _A ^{AdjA} <sub>AdjA ^A _A ^N _N ^{AorSAkt} _{AorSAkt} ^{Prp} _{Prp}
Stämme breite Roste geworfen habend auf,</sub>
- [385] ^{AdjG} _{AdjG} ^G _G ^{Kon} _{Kon} ^{AdjA} _{AdjA} ^A _A
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ^{Adv} _{Adv} ^G _G ^{AdjG} _{AdjG} ^{AdjA} _{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ^{AorAkt} _{AorAkt} ^A _A ^{Prp} _{Prp} ^G _G ^D _D
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] ^A _A ^{Pt} _{Pt} ^{AorAkt} _{AorAkt} ^{Kon} _{Kon} ^{AdjA} _{AdjA}
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] ^A _A ^N _N ^{AorAkt} _{AorAkt} ^{AdjA} _{AdjA} ^N _N ^{AorSAkt} _{AorSAkt} ^A _A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] ^A _A ^{Pt} _{Pt} ^G _G ^{ImpAkt} _{ImpAkt} ^{Prp} _{Prp} ^A _A ^G _G ^{Pr} _{Pr}
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] ^G _G ^N _N ^{Pt} _{Pt} ^G _G ^{Pr} _{Pr} ^{ImpM/P} _{ImpM/P}
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] ^{Kon} _{Kon} ^{AdjA} _{AdjA} ^A _A ^{AorAkt} _{AorAkt} ^D _D
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ^A _A ^{Pt} _{Pt} ^{AdjA} _{AdjA} ^{Pt} _{Pt} ^A _A ^{PerM/P} _{PerM/P} ^D _D
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ^{AdjA} _{AdjA} ^{Pt} _{Pt} ^D _D ^{ArtA} _{ArtA} ^G _G ^G _G
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] ^{AdjA} _{AdjA} ^{Pt} _{Pt} ^A _A ^G _G ^D _D
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ^{Kon} _{Kon} ^{Pt} _{Pt} ^{ImpAkt} _{ImpAkt} ^{AdjN} _{AdjN} ^{AdjN} _{AdjN} ^{ArtD} _{ArtD} ^{AdjD} _{AdjD}
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] ^G _G ^D _D ^{DuA} _{DuA} ^{AorSAkt} _{AorSAkt} ^N _N ^{Pr} _{Pr}
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei

[398]	ἔσφαζ', ^{ImpAkt} ἑταίρων ^G τῶν ^{ArtG} ἐμῶν, ^{AdjG} ῥυθμῶ ^D θ', ^{Pt} ἐνὶ ^{Prp}	schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
[399]	τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} λέβητος ^G ἐς ^{Prp} κύτος ^A χαλκήλατον, ^{AdjA}	den zwar des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
[400]	τὸν ^{ArtA} δ', ^{Pt} αὖ, ^{Adv} τένοντος ^G ἀρπάσας ^N ἄκρου ^{AdjG} ποδός, ^G	den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
[401]	παίων ^N πρὸς ^{Prp} ὄξυν ^{AdjA} στόνυχα ^A πετραίου ^{AdjG} λίθου, ^G	schlagend gegen scharf Felsklau felsen Steins,
[402]	ἐγκέφαλον ^A ἐξέρρανε, ^{AorAkt} καὶ ^{Kon} καθαρπάσας ^N ἈορSakt	Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
[403]	λάβρῳ ^{AdjD} μαχαίρᾳ ^D σάρκας ^A ἐξώπτα ^{AorAkt} πυρί ^D	heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
[404]	τὰ ^{ArtA} δ', ^{Pt} ἐς ^{Prp} λέβητ' ^A ἐφήκεν ^{AorAkt} ἔψεσθαι ^{Präm/Plinf} μέλη ^A	die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
[405]	ἐγὼ ^N δ', ^{Pt} ὁ ^{ArtN} τλήμων ^{AdjN} δάκρυ ^A ἀπ' ^{Prp} ὀφθαλμῶν ^G χέων ^N PräAkt	ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
[406]	ἐχριμπτόμην ^{ImpM/P} Κύκλωπι ^D κάδιακόνουν ^N ImpAkt	näherte mich dem Kyklopen und diente
[407]	ἄλλοι ^{AdjN} δ', ^{Pt} ὅπως ^{Kon} ὄρνιθες ^N ἐν ^{Prp} μυχοῖς ^D πέτρας ^G	andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
[408]	πτήξαντες ^N ἈορAkt εἶχον, ^{ImpAkt} αἶμα ^N δ', ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἐνῆν ^{ImpAkt} χροί. ^D	zusammen gekaut habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.
[409]	ἐπεὶ ^{Kon} δ', ^{Pt} ἑταίρων ^G τῶν ^{ArtG} ἐμῶν ^{AdjG} πλησθεὶς ^N ἈορPas βορᾶς ^G	als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
[410]	ἀνέπεσε, ^{AorSakt} φάρυγος ^G αἰθέρ ^A ἐξεῖς ^N PräAkt βαρύν, ^{AdjA}	stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
[411]	ἐσῆλθέ ^{AorSakt} μοί ^D τι ^N θεῖον ^{AdjN} ἐμπλήσας ^N ἈορAkt σκύφος ^A	kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
[412]	Μάρωνος ^G αὐτῷ ^D Pr τοῦδε ^G προσφέρω ^{PräAkt} πιεῖν, ^{AorInfAkt}	des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
[413]	λέγων ^N PräAkt τάδ', ^A Pr ὦ ^j τοῦ ^{ArtG} ποντίου ^{AdjG} θεοῦ ^G Κύκλωψ, ^V	sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
[414]	σκέψαι ^{AorMedImv} τόδ', ^A Pr οἶον ^{AdjA} Ἑλλάς ^N ἀμπέλων ^G ἀπο ^{Prp}	betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
[415]	θεῖον ^{AdjA} κομίζει ^{PräAkt} πῶμα, ^A Διονύσου ^G γάνος. ^N	göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
[416]	ὁ ^N δ', ^{Pt} ἔκπλεως ^{AdjN} ὢν ^N PräAkt τῆς ^{ArtG} ἀναισχύντου ^{AdjG} βορᾶς ^G	der aber übertoll seiend der schamlosen Speise
[417]	ἐδέξατ' ^{AorM/P} ἔσπασέν ^{AorAkt} τ', ^{Pt} ἄμυστιν ^{Adv} ἐλκύσας ^N ἈορAkt	empfang zog und in einem Zug gezogen habend
[418]	κάπῃνεσ' ^{AorAkt} ἄρας ^N ἈορSakt χεῖρα ^A φίλτατε ^{AdjVSup} ξένων, ^G	und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
[419]	καλὸν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} πῶμα ^N δαιτὶ ^D πρὸς ^{Prp} καλῇ ^{AdjD} δίδως ^N PräAkt	schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
[420]	ἡσθέντα ^A ἈορM/P αὐτὸν ^A Pr ὥς ^{Kon} ἐπησθόμην ^{AorM/P} ἐγὼ ^N Pr	genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
[421]	ἄλλην ^{AdjA} ἔδωκα ^{AorAkt} κύλικα, ^A γινώσκων ^N PräAkt ὅτι ^{Kon}	eine andere gab ich Becher, erkennend dass
[422]	τρώσει ^{FuAkt} νιν ^A Pr οἶνος ^N καὶ ^{Kon} δίκην ^A δώσει ^{FuAkt} τάχα. ^{Adv}	wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
[423]	καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} πρὸς ^{Prp} ὧδᾶς ^A εἶρπ' ^N ImpAkt ἐγὼ ^N δ', ^{Pt} ἐπεγχεῶν ^N PräAkt	und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
[424]	ἄλλην ^{AdjA} ἐπ' ^{Prp} ἄλλῃ ^{AdjD} σπλάγχν', ^A ἐθέρμαινον ^N ImpAkt ποτῶ. ^D	eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
[425]	ᾄδει ^{PräAkt} δέ ^{Pt} παρὰ ^{Prp} κλαίουσι ^D PräAkt συνναύταις ^D ἐμοῖς ^{AdjD}	singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
[426]	ἄμουσ', ^{AdjN} ἐπηχεῖ ^{PräAkt} δ', ^{Pt} ἄντρον. ^N ἐξελθὼν ^N ἈορSakt δ', ^{Pt} ἐγὼ ^N Pr	un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
[427]	σιγῇ ^D σε ^A Pr σώσαι ^{AorAktInf} κάμ', ^{KonA} Pr ἂν ^{Kon} βούλῃ, ^{Präm/PKj} θέλω. ^{PräAkt}	in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
[428]	ἀλλ', ^{Kon} εἵπατ' ^{AorAktImv} εἴτε ^{Kon} χρήζετ' ^{PräAkt} εἴτ', ^{Kon} οὐ ^{Pt} χρήζετε ^{PräAkt}	sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
[429]	φεύγειν ^{PräAktInf} ἄμεικτον ^{AdjA} ἄνδρα ^A καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtA} Βακχίου ^G	zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios

- [430] ναίειν^{PräktInf} μέλαθρα^A Δαναίδων^G νυμφῶν^G μέτα.^{Prp}
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.

[431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ^N τάς^A ἦνεσεν.^{AorAkt}
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.

[432] ἀλλ^{Kon} ἄσθενής^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N ποτοῦ,^G
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,

[433] ὥσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἱεῶ^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημμένος^N
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend

[434] πτέρυγας^A ἀλύει.^{PräAkt} σὺ^N δέ^{Pt} νεανίας^N γὰρ^{Pt} εἶ[—]
Flügel schlägt· du aber— Jüngling denn bist—

[435] σώθητι^{AorPasImv} μετ^{Prp} ἐμοῦ^G καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette dich mit mir und den alten Freund

[436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ[—],^{AorSAktImv} οὐ^{Pt} Κύκλωπι^D προσφερῇ.^{AdjA}
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.

[437] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλτατ[—],^{AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ^{ArtA} ἴδοιμεν^{AorAktOp} ἡμέραν,^A
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,

[438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N ἀνόσιον^{AdjA} κára.^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.

[439] ὥς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den Siphon den lieben

[440] χηρεύομεν.^{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν^{PräAkt} κατ^{Prp} αὐ^G φαγεῖν.^{AorInfAkt}
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.

[441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε^{PräImvAkt} δῆ^{Pt} νυν^{Adv} ἣν^{Pr} ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν^A
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe

[442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας^G φυγὴν.^A
des Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.

[443] [Χορός]: λέγ[—],^{PräImvAkt} ὥς^{Kon} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang

[444] κιθάρας^G κλύοιμεν^{AorAktOp} ἢ^{Kon} Κύκλωπ^A ὀλωλότα.^A
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.

[445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt}
zu Um zug gehen zu Geschwistern will

[446] Κύκλωπας^A ἡσθεῖς^N τῷδε^D βακχίου^G ποτῶ.^D
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.

[447] [Χορός]: ξυνῆκ[—],^{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβῶν^N δρυμοῖσι^D νιν^A
verstand ich· einsam ergriffen habend in Wäldern ihn

[448] σφάζει^{AorAktInf} μενοινᾶς^D ἢ^{Kon} πετρῶν^G ὥσαι^{AorAktInf} κάτω.^{Adv}
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.

[449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν^N τοιοῦτον^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἢ^{ArtN} πιθυμία.^N
nichts der Art· listig die Begierde.

[450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοί^{Pt} σ^A ὄντ^A ἀκούομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.

[451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου^G μὲν^{Pt} αὐτὸν^A τοῦδ^G ἀπαλλάξαι^{AorInfAkt} λέγων^N
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend

[452] ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωπι^D πῶμα^A χρῇ^{PräAkt} δοῦναι^{AorInfAkt} τόδε^A
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,

[453] μόνον^{AdjA} δ^{Pt} ἔχοντα^A βίον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν.^{PräInfAkt}
nur aber habend Leben angenehm verbringen.

[454] ὅταν^{Kon} δ^{Pt} ὑπνώσῃ^{PräAktKnj} βακχίου^G νικώμενος^N
wenn aber einschlämmt des Bakchios überwältigt werdend

[455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τις^N
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,

[456] ὃν^{Pr} φασγάνω^D ἔγω^N τῷδ^D ἀποξύνας^{AorSAkt} ἄκρον^{AdjA}
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,

[457] ἐς^{Prp} πῦρ^A καθήσω^{FuAkt} κἄθ[—],^{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A
in Feuer werde setzen· und dann, wenn geglüht seiend

[458] ἴδω^{AorKnjAkt} νιν^A ἄρας^{AorSAkt} θερμόν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ^{AorKnjAkt}
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen

[459] Κύκλωπος^G ὄψιν^A ὄμμα^A τ^{Pt} ἐκτίξω^{FuAkt} πυρί.^D
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.

[460] ναυπηγίαν^A δ^{Pt} ὥσει^{KonAdv} τις^N ἀρμόζων^N ἀνὴρ^N
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann

[461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ[—],^{PräAkt}
mit beiden Zügeln Bohrer rudert.

[462]	οὐτῷ ^{Adv}	κυκλώσω ^{FuAkt}	δαλὸν ^A	ἐν ^{Prp}	φασφόρῳ ^{AdjD}	
	so	werde drehen	Glutstab	in	im lichttragenden	
[463]	Κύκλωπος ^G	ὄψει ^D	καὶ ^{Kon}	συναυανῶ ^{PräAkt}	κόρας ^A	
	des Kyklopen	dem Auge	und	mit verdorren lasse	Pupillen.	
[464] [Χορός]:	ἰοῦ ^{ij}	ἰοῦ ^{ij}				
	ioú	ioú,				
[465]	γέγηθα ^{PerAkt}	μαινόμεσθα ^{PräM/P}	τοῖς ^{ArtD}	εὐρήμασιν ^D		
	ich bin erfreut,	rasen wir	den	Erfindungen.		
[466] [Ὀδυσσεύς]:	κάπειτα ^{KonAdv}	καὶ ^{Kon}	σὲ ^{Pr}	καὶ ^{Kon}	φίλους ^{AdjA}	γέροντά ^A τε ^{Pt}
	und dann	und	dich	und	Freunde	Greis auch
[467]	νεῶς ^G	μελαίνης ^{AdjG}	κοῖλον ^{AdjA}	ἐμβήσας ^N	σκάφος ^A	
	des Schiffes	schwarzen	hohlen	eingestiegen habend	Boot	
[468]	διπλαῖσι ^{AdjD}	κώπαις ^D	τῆσδ ^G	ἀποστελῶ ^{FuAkt}	χθονός ^G	
	mit doppelten	Rudern	von dieser	werde wegsenden	Erde.	
[469] [Χορός]:	ἔστ ^{PräAkt}	οὖν ^{Pt}	ὅπως ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	ὥσπερ ^{KonAdv}	σπονδῆς ^G θεοῦ ^G
	ist	also	wie dass	wohl	gleichsam wie	des Trankopfers des Gottes
[470]	κάγῳ ^{KonN}	λαβοίμην ^{AorM/POp}	τοῦ ^{ArtG}	τυφλοῦντος ^G	ὄμματα ^A	
	und ich	möchte erhalten	des	blind machenden	Augen	
[471]	δαλοῦ ^G	φόνου ^G	γὰρ ^{Pt}	τοῦδε ^G	κοινωνεῖν ^{PräInfAkt}	θέλω ^{PräAkt}
	des Scheites; des Mordes	denn dieses		teil haben	will ich.	
[472] [Ὀδυσσεύς]:	δεῖ ^{PräAkt}	γοῦν ^{Pt}	μέγας ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	δαλός ^N	οὗ ^G ξυλληπτέον ^{AdjN}
	ist nötig	jedenfalls	groß	denn Scheit	dessen	zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	ὥς ^{Kon}	κὰν ^{KonPt}	ἀμαξῶν ^G	ἐκατὸν ^{Adj}	ἀραίμην ^{AorM/POp}	βάρος ^A
	so dass	und wohl	der Wagen	hundert	möchte heben	Gewicht,
[474]	εἰ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	Κύκλωπος ^G	τοῦ ^{ArtG}	κακῶς ^{Adv}	όλουμένου ^G
	wenn des	Kyklopen	des	schlecht	zugrunde gehenden	
[475]	ὀφθαλμὸν ^A	ὥσπερ ^{KonAdv}	σφηκιὰν ^A	ἐκθύψομεν ^{FuAkt}		
	Auge	gleich wie	Wespe	aus stoßen werden wir.		
[476] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾶτε ^{PräImvAkt}	νῦν ^{Adv}	δόλον ^A	γὰρ ^{Pt}	ἐξεπίστασαι ^{PräM/P}	
	schweigt	nun	List	denn	du verstehst genau	
[477]	χῶταν ^{Kon}	κελεύω ^{PräAkt}	τοῖσιν ^{ArtD}	ἀρχιτέκτοσι ^D		
	und wenn	ich befehle,	den	Ober Handwerkern		
[478]	πείθεσθ ^{PräM/Plmv}	ἐγὼ ^N	γὰρ ^{Pt}	ἄνδρας ^A	ἀπολιπὼν ^N	φίλους ^{AdjA}
	gehört.	ich	denn	Männer	verlassen habend	Freunde
[479]	τοὺς ^{ArtA}	ἐνδον ^{Adv}	ὄντας ^A	οὐ ^{Pt}	μόνος ^{AdjN}	σωθήσομαι ^{FuM/P}
	die	drinnen	seienden	nicht allein	werde gerettet werden.	
[480]	καίτοι ^{Pt}	φύγοιμ ^{AorAktOp}	ἄν ^{Pt}	κάκβέβηκ ^{PerAkt}	ἄντρου ^G	μυχῶν ^G
	doch	möchte fliehen	wohl,	und hinaus gestiegen bin	der Höhle	Tiefen
[481]	ἀλλ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	δίκαιον ^{AdjN}	ἀπολιπόντ ^A	ἐμοὺς ^{AdjA}	φίλους ^{AdjA}
	aber	nicht	gerecht	verlassen habend	meine	Freunde,
[482]	ξὺν ^{Prp}	οἷσπερ ^D	ἦλθον ^{AorSakt}	δεῦρο ^{Adv}	σωθῆναι ^{AorInfM/P}	μόνον ^{AdjA}
	mit	denen mit denen	kam ich	hierher,	gerettet zu werden	allein.

Chor

Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε ^{PräImvAkt}	τίς ^N	πρῶτος ^{AdjNSup}	τίς ^N	δ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	πρώτῳ ^{AdjDSup}
	auf,	wer	erste,	wer	aber	auf	ersten
[484]	ταχθεῖς ^N	δαλοῦ ^G	κώπην ^A	ὀχμάσας ^N			
	gestellt worden seiend	des Scheites	Griff	gefasst habend			
[485]	Κύκλωπος ^G	ἔσω ^{Adv}	βλεφάρων ^G	ῶσας ^N			
	des Kyklopen	hinein	der Augenlider	gestoßen habend			
[486]	λαμπρὰν ^{AdjA}	ὄψιν ^A	διακναίσει ^{FuAkt}				
	helle	Sicht	wird zerschaben;				
[487]	σίγα ^{ij}	σίγα ^{ij}	καὶ ^{Kon}	δῆ ^{Pt}	μεθύων ^N		
	still	still.	und	ja	trunken seiend		
[488]	ἄχαριν ^{AdjA}	κέλαδον ^A	μουσιζόμενος ^N				
	unlieb	Lärm	musik machend				
[490]	σκαῖος ^{AdjN}	ἀπῳδός ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	κlausόμενος ^N			
	ungeschickt	unmusikalisch	und	werde weinen werdend			
[491]	χωρεῖ ^{PräAkt}	πετρίνων ^{AdjG}	ἔξω ^{Adv}	μελάρων ^G			
	geht	der steinernen	hinaus	Hallen			

[492]	φέρει	PräImvAkt	νιν	A _{Pr}	κώμοις	D	παιδεύσωμεν	AorAktKnj
	bring		ihn		Fest zügen		mögen wir erziehen	
[493]	τὸν	ArtA	ἀπαίδευτον	AdjA				
	den		Ungebildeten					
[494]	πάντως	Adv	μέλλει	PräAkt	τυφλὸς	AdjN	εἶναι	PräInfAkt
	ganz sicher		wird wohl		blind		zu sein	

Strophe 1

[495] [Ἠμιχ. Χορός]:	μάκαρ	AdjN	ὅστις	N _{Pr}	εὐιάζει	PräAkt		
	selig		wer immer		euia ruft			
[496]	βοτρυῶν	G	φίλαισι	AdjD	πηγαῖς	D		
	der Trauben		lieben		Quellen			
[497]	ἐπὶ	Prp	κῶμον	A	ἐκπετασθεῖς	N _{AorPas}		
	zu		Umzug		aus gespannt worden seiend,			
[498]	φίλον	AdjA	ἄνδρ	A	ὕπαγκάλιζων	N _{PräAkt}		
	lieben		Mann		um armend			
[499]	ἐπὶ	Prp	δεμνίοις	D	τε	Pt	ξανθὸν	AdjA
	auf		Lagern		auch		blonden	
[500]	χλιδανῆς	AdjG	ἔχων	N _{PräAkt}	ἐταίρας	G		
	der üppigen		habend		Hetäre			
[501]	μυρόχριστος	AdjN	λιπαρὸν	AdjA	βό	A		
	salb ölig gesalbt		glänzend		bo			
[502]	στρυχον	A	αὐδᾷ	PräAkt	δέ	Pt	θύραν	A
	Locke,		spricht		aber		Tür	
							wer	
							wird öffnen	
							mir;	

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ	ij	πλέως	AdjN	μὲν	Pt	οἴνου	G
	papapā		voll		zwar		Weines,	
[504]	γάνυμαι	PräM/P	δὲ	Pt	δαιτὸς	G	ἥβη	D
	freue ich mich		aber		der Mahlzeit		Jugend,	
[505]	σκάφος	N	ὀλκὰς	N	ὥς	Adv	γεμισθεῖς	N _{AorPas}
	Kahn		Frachter		wie		gefüllt worden seiend	
[506]	ποτὶ	Prp	σέλμα	A	γαστρος	G	ἄκρας	AdjG
	an		Bord		des Bauches		der Spitze.	
[507]	ὑπάγει	PräAkt	μ	A _{Pr}	ὁ	ArtN	χόρτος	N _{AdjN}
	führt hin		mich		die		Kost	
[508]	ἐπὶ	Prp	κῶμον	A	ἥρος	G	ώραις	D
	zu		Umzug		des Frühlings		Zeiten	
[509]	ἐπὶ	Prp	Κύκλωπας	A	ἀδελφούς	A		
	zu		Kyklopen		Brüder.			
[510]	φέρει	PräImvAkt	μοι	D _{Pr}	ξεῖνε	V	φέρ	PräImvAkt
	bring		mir,		Fremder,		bring,	
							Schlauch	
							hinein	
							mir.	

Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν	AdjA	ὄμμασιν	D	δεδορκῶς	N _{PerAkt}		
	schön		mit Augen		gesehen habend			
[512]	Καλὸς	AdjN	ἐκπερᾷ	PräAkt	μελάθρων	G		
	schön		tritt hinaus		der Hallen.			
[513]	—παπαπᾶ	ij	φιλεῖ	PräAkt	τις	N _{Pr}	ἡμᾶς	A _{Pr} -
	—papapā		liebt		jemand		uns.	
[514]	λύχνα	A	δ	Pt	ἀμμένον	A _{PerM/P}	δαῖα	AdjA
	Lampe		aber		angezündet seiend		brennende	
[515]	χρόα	A	χῶς	Kon	τέρεινα	AdjN	νύμφα	N
	Haut		und wie		zart		Nymphe	
[516]	δροσερῶν	AdjG	ἔσωθεν	Adv	ἄντρων	G		
	tau frischer		von innen		Höhlen.			
[517]	στεφάνων	G	δ	Pt	οὐ	Pt	μία	AdjN
	der Kränze		aber		nicht		eine	
[518]	περὶ	Prp	σὸν	AdjA	κράτα	A	τάχ	Adv
	um		deinen		Kopf		bald	
							wird sich versammeln.	

Episode

- [519] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον·^{AorImvAkt} ὥς^{Kon} ἐγὼ^N τοῦ^{ArtG} Βακχίου^G
Kyklops, höre· dass ich des Bakchios
- [520] τοῦτου^G τρίβυν^N εἴμ',^{PräAkt} οὐν^A πρ^{Pr} πιεῖν^{AorInfAkt} ἔδωκά^{AorAkt} σοι.^D Pr
dieses Anhängers bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δέ^{Pt} τίς^N πρ^{Pr} θεὸς^N νομίζεται;^{PräM/P}
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς^{Prp} τέρψιν^A βίου.^G
größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω^{PräAkt} γούν^{Pt} αὐτόν^A πρ^{Pr} ἡδέως^{Adv} ἐγὼ.^N Pr
rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: τοιοῦδ'^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων^N οὐδένα^A πρ^{Pr} βλάπτει^{PräAkt} βροτῶν.^G
so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀσκῶ^D πῶς^{Adv} γέγηθ'^{PerAkt} οἴκους^A ἔχων;^N PräAkt
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ^{PräAktKnj} τις^N πρ^{Pr} ἐνθάδ'^{Adv} ἐστίν^{PräAkt} εὐπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρῆ^{PräAkt} σῶμ'^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί^N πρ^{Pr} δ'^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A πρ^{Pr} τέρπει^{PräAkt} γ'^{Pt} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D πρ^{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν^A τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} ποτὸν^A φιλῶ^{PräAkt} τόδε.^A Pr
hasse den Schlauch· das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων^N πρ^{Pr} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε^{PräImvAkt} κεύθῳ^{Kon} μὲν^{PräImvAkt} Κύκλωψ.^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρῆ^{PräAkt} μ'^A πρ^{Pr} ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G πρ^{Pr} προσδοῦναι^{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων^N πρ^{Pr} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N πρ^{Pr} τιμώτερος^{AdjNKmp} φανῇ^{AorPasKnj}
haltend denn selbst ehrenvoller erscheint.
- [533] [Κύκλωψ]: διδούς^N πρ^{Pr} δέ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοις^D χρησιμώτερος.^{AdjNKmp}
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμάς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοῖδορόν^{AdjA} τ'^{Pt} πρ^{Pr} ἔριν^A φιλεῖ.^{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν^{Pt} ἔμπας^{Adv} δ'^{Pt} οὐτίς^N πρ^{Pr} ἂν^{Pt} ψαύσειέ^{AorAktOp} μου.^G Pr
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} τᾶν^V πεπωκότ'^A πρ^{Pr} ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρῆ^{PräAkt} μένειν.^{PräInfAkt}
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N πρ^{Pr} μὴ^{Pt} πίων^N πρ^{Pr} κῶμον^A φιλεῖ.^{PräAkt}
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς^N πρ^{Pr} δ'^{Pt} ἂν^{Pt} μεθυσθείς^N πρ^{Pr} γ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις^D μένῃ^{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N πρ^{Pr} δρῶμεν,^{PräAktKnj} ὦ^{ij} Σιληνέ;^V σοι^D πρ^{Pr} μένειν^{PräInfAkt} δοκεῖ;^{PräAkt}
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.^{PräAkt} τί^N πρ^{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;^V
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} λαχνῶδές^{AdjN} τ'^{Pt} οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G
und wahrlich flaumiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} θάλλπος^A ἡλίου^G πίνειν^{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλίθητί^{AorPasImv} νῦν^{Adv} μοι^D πρ^{Pr} πλευρὰ^A θεῖς^N πρ^{Pr} ἐπὶ^{Prp} χθονός.^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe da.
- [545] τί^N πρ^{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ'^A ὀπισθέ^{Adv} μου^G πρ^{Pr} τίθης;^{PräAkt}
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N πρ^{Pr} τις^N πρ^{Pr} καταβάλη.^{AorAktKnj}
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^{PräInfAkt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων^N πρ^{Pr} σὺ^N πρ^{Pr} βούλη^{PräM/P} κάτθε^{AorAktImv} αὐτόν^A πρ^{Pr} ἐς^{Prp} μέσον.^A
stehend du willst· setz nieder ihn in Mitte.

- [548] **σύ^N δ',^{Pt} ὧ^{ij} ξέν',^V εἶπε^{AorAktImv} τοῦνομ',^{ArtA} ὃ^N τι^N σε^A χρῆ^{PräAkt} καλεῖν.^{PräInfAkt}**
 du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: **οὐ^Aτιν',^{Pr} χάριν^A δε^{Pt} τίνα^A λαβών^N σ',^A ἐπαινέσω.^{FuAkt}**
 Niemand· Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: **πάντων^{AdjG} σ',^A ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι.^{FuMed}**
 aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: **καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τό^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένω^D δίδω^{PräAkt} κύκλωψ.^V**
 schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: **οὗτος^N τί^N δρᾷς;^{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις^{PräAkt} λάθρα;^{Adv}**
 du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: **οὐκ,^{Pt} ἀλλ',^{Kon} ἔμ',^A οὗτος^N ἔκυσεν,^{AorAkt} ὅτι^{Kon} καλόν^{AdjA} βλέπω.^{PräAkt}**
 nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: **κλαύση,^{AorAktKntj} φιλῶν^N τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A σε.^A ^{Pr}**
 mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: **ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεὶ^{Kon} μου^G φησ',^{PräAkt} ἔρᾶν^{PräInfAkt} ὄντος^G καλοῦ.^{AdjG}**
 ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: **ἔγχει,^{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δε^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}**
 gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: **πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται;^{PerM/P} φέρε^{PräImvAkt} διασκεψώμεθα.^{AorM/PKntj}**
 wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: **ἀπολεῖς^{FuAkt} δὸς^{AorAktImv} οὕτως.^{Adv}**
 wirst verderben· gib so.
- [558b] [Σιληνός]: **ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἂν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A ^{Pr}**
 ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] **στέφανον^A ἴδω^{AorAktKntj} λαβόντα^A γεύσωμαί^{FuM/P} τ',^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .**
 Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: **ὧ^{ij} οἰνοχόος^V ἄδικος.^{AdjN}**
 o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: **οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ',^{Kon} ὧ^{ij} οἶνος^V γλυκύς.^{AdjN}**
 nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] **ἀπομυκτέον^{AdjN} δε^{Pt} σοί^D ἐστίν^{PräAkt} ὥς^{Kon} λήψη^{FuM/P} πιεῖν.^{AorInfAkt}**
 aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: **ἰδοῦ^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἰ^{ArtN} τρίχες^N τέ^{Pt} μου.^G ^{Pr}**
 siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: **θές^{AorAktImv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εὐρύθμως,^{Adv} κᾶτ',^{KonAdv} ἔκπιδε,^{AorAktImv}**
 setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] **ὥσπερ^{KonAdv} μ',^A ὁρᾷς^{PräAkt} πίνοντα—^{PräAkt} ὥσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ.^A ^{Pr}**
 so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: **ἄ^{ij} ἄ, ^{ij} τί^N δράσεις;^{FuAkt}**
 ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: **ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.^{AorAkt}**
 angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: **λάβ',^{AorAktImv} ὧ^{ij} ξέν',^V αὐτὸς^N οἰνοχόος^N τέ^{Pt} μοι^D ^{Pr} γενοῦ.^{AorMedImv}**
 nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: **γινώσκεται^{PräM/P} γοῦν^{Pt} ἢ^{ArtN} ἄμπελος^N τῇ^{ArtAdjD} μῇ^{ArtAdjD} χερί.^D**
 wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: **φέρ',^{PräImvAkt} ἔγχεόν^{PräImvAkt} νυν.^{Adv}**
 bring gieße ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: **ἐγχεῶ,^{PräAkt} σίγα^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}**
 gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: **χαλεπὸν^{AdjN} τόδ',^N εἶπας,^{AorAkt} ὅστις^N ^{Pr} ἂν^{Pt} πίνη^{PräAktKntj} πολύν.^{AdjA}**
 schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: **ἰδοῦ^{ij} λαβών^N ἔκπιθι^{AorAktImv} καὶ^{Kon} μηδέν^A λίπης.^{AorAktKntj}**
 siehe da genommen habend trink aus und nichts lassest übrig.
- [571] **συνεκθανεῖν^{AorInfAkt} δε^{Pt} σπῶντα^A χρῆ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι.^D**
 zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: **παπαῖ,^{ij} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τό^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.^G**
 papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: **κἂν^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης^{AorAktKntj} γε^{Pt} δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}**
 und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] **τέγξας^N ἀδιψον^{AdjA} νηδύν,^A εἰς^{Prp} ὕπνον^A βαλεῖ,^{FuAkt}**
 benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] **ἦν^{Kon} δ',^{Pt} ἐλλίπης^{AorAktKntj} τι^N ^{Pr} ξηρανεῖ^{FuAkt} σ',^A ^{Pr} ὁ^{ArtN} βάκχιος.^N**
 wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.

- [576] [Κύκλωψ]: **ιοῦ^{ij} ἰοῦ, ij**
 ioú ioú,
- [577] **ὥς^{Adv} ἐξένευσα^{AorAkt} μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.^N**
 wie w ich aus mühsam· ungemischt die Freude.
- [578] **ὁ^{ArtN} δ^{Pt} οὐρανός^N μοι^D _{Pr} συμμεμιγμένος^N _{PerM/P} δοκεῖ^{PräAkt}**
 der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] **τῇ^{ArtD} γῇ^D φέρεσθαι, _{PräM/Plnf} τοῦ^{ArtG} Διός^G τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον^A**
 der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [580] **λεύσσω, _{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων^G ἄγνόν^{AdjA} σέβας.^A**
 ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] **—οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} φιλήσαιμ[·] _{AorAktOp} — αἰ^{ArtN} Χάριτες^N πειρώσῃ^{PräAkt} με.^A _{Pr} —**
 —nicht wohl würde ich küssen: die Grazien versuchen mich.
- [582] **ἄλῖς^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδ^{ArtA} ἔχων^N _{PräAkt} ἀναπαύσομαι.^{FuM/P}**
 genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] **κάλλιστα, _{Adv} νῇ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας.^A —ἡδομαι^{PräM/P} δέ^{Pt} πῶς^{Adv}**
 am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] **τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.^D**
 den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: **ἐγὼ^N γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός^G εἰμι^{PräAkt} Γανυμήδης,^N Κύκλωψ;^V**
 ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: **ναί^{Pt} μὰ^{Prp} Δί[·],^A ὃν^A _{Pr} ἀρπάζω^{PräAkt} γ^{Pt} ἐγὼ^N _{Pr} [·]κ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.^G**
 ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: **ἀπόλωλα, _{PerAkt} παῖδες.^V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι^{FuM/P} κακά.^{AdjA}**
 ich bin verloren, Kinder· schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: **μέμψῃ^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἐραστήν^A κάντρυφᾶς^{Kon} _{PräAkt} πεπωκότει;^D _{PerAkt}**
 tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: **οἴμοι^{·ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον^A ὄψομαι^{FuM/P} τάχα.^{Adv}**
 weh mir· bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: **ἄγε^{PräImvAkt} δῆ^{Pt} Διονύσου^G παῖδες,^N εὐγενῇ^{AdjA} τέκνα,^A**
 auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] **ἐνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνὴρ^N τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ὕπνῳ^D παρειμένος^N _{PerM/P}**
 innen doch Mann· dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [592] **τάχ[·],^{Adv} ἐξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὠθήσει^{FuAkt} κρέα.^A**
 bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] **δαλός^N δ^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων^G ὠθεῖ^{PräAkt} καπνόν^A**
 Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] **παρευτρέπισται^{PerM/P} _{PerM/P} κούδεν^{KonPtA} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν^{PräAktInf}**
 ist zugerrichtet· und auch nichts anderes außer brennen
- [595] **Κύκλωπος^G ὄψιν^A ἄλλ^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνὴρ^N ἔσῃ^{·FuM/P}**
 des Kyklopen Antlitz· aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: **πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N καδάμαντος^{KonG} ἔξομεν.^{FuAkt}**
 des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] **χώρει^{PräImvAkt} δ^{Pt} ἐς^{Prp} οἴκους,^A πρίν^{Kon} τι^A _{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα^A παθεῖν^{AorSInfAkt}**
 gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] **ἀπάλαμνον.^{AdjA} ὥς^{Kon} σοι^D _{Pr} τάνθάδ^{·ArtA} ἐστίν^{PräAkt} εὐτρεπῇ.^{AdjN}**
 Ungehöriges· so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: **Ἥφαιστ[·],^V ἄναξ^V Αἰτναῖε, _{AdjV} γείτονος^G κακοῦ^{AdjG}**
 Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] **λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N _{AorSAkt} ὄμμ[·],^A ἀπαλλάχθηθ[·] _{AorPasImv} ἅπαξ,^{Adv}**
 hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] **σύ^N τ[·],^{Pt} ὧ^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτός^G ἐκπαίδευσ[·],^V ὕπνε,^V**
 du doch, o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] **ἄκρατος^{AdjN} ἐλθῇ[·] _{AorAktImv} θηρὶ^D τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}**
 ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] **καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} _{Prp} καλλίστοισι^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D**
 und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [604] **αὐτόν^A _{Pr} τε^{Pt} ναύτας^A τ[·],^{Pt} ἀπολέσητ[·] _{AorAktKnj} Ὀδυσσέα^A**
 ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] **ὕπ[·],^{Prp} ἀνδρός,^G ὧ^D _{Pr} θεῶν^G οὐδέν^N _{Pr} ἢ^{Kon} βροτῶν^G μέλει.^{PräAkt}**
 von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
- [606] **ἢ^{Kon} τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν^{Pt} δαίμον[·],^A ἡγείσθαι^{PräM/Plnf} χρεών,^N**
 entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
- [607] **τὰ^{ArtN} δαιμόνων^G δέ^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα.^{AdjNKmp}**
 die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται^{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον^A
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος^N
heftig der Krebs
- [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος^G πυρὶ^D γὰρ^{Pt} τάχα^{Adv}
des Fremden Essers mit Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ^{FuAkt} κόρας^A
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἤδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὸς^N ἡνθρακωμένος^N
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται^{PräM/P} ἐς^{Prp} σποδιάν^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
verbirgt sich in Asche der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος^N ἀλλ^{Kon} ἵτω^{PräAktImv} Μάρων^N
Spross aber soll gehen Maron
- [616a] πρᾶσσέτω^{PräAktImv}
soll handeln
- [617] μαινομένου^G ῥελέτω^{AorAktImv} βλέφαρον^A Κύ
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος^G ὥς^{Kon} πίη^{AorAktKnj} κακῶς^{Adv}
klops, damit möge trinken schlecht.
- [619] κἀγὼ^{KonN}
und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν^{AorSInfAkt} θέλω^{PräAkt}
sehenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπὼν^N ἐρημίαν^A
pos verlassen habend Einöde
- [623] ἄρ^{Pt} ἐς^{Prp} τοσόνδ^{AdjA} ἀφίξομαι^{FuM/P}
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷτε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν^G θήρες^V ἡσυχάζετε^{PräAktImv}
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες^N ἄρθρα^A στόματος^G οὐδὲ^{Pt} πνεῖν^{PräAktInf} ἐῷ^{PräAkt}
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν^{PräAktInf} οὐδὲ^{Pt} χρέμπεσθαί^{PräM/Plnf} τινά^A
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} ἔξεγερθῇ^{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν^{AdjN} ἔστ^{Kon} ἂν^{Pt} ὄμματός^G
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] ὄψιν^N Κύκλωπος^G ἐξαμιλληθῇ^{AorM/PKnj} πυρί^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν^{PräAktKnj} ἐγκάψαντες^N αἰθέρα^A γνάθοις^D
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε^{PräMvAkt} νυν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε^{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N διάπυρος^{AdjN} δ^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} καλῶς^{Adv}
hinein gekommen seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N τάξεις^{FuAkt} οὐστίνας^A πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A ἐκκάειν^{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος^G ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα^{PräM/PKnj}
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N μέν^{Pt} ἐσμεν^{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἐστῶτες^N ὠθεῖν^{PräAktInf} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ^A
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.

- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς^N_{Pr} δε^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.^{PerM/P}
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτων^{ArtAdjN} πεπόνθατ'^{PerAkt} ἄρ^{Pt} ἐμοί^D_{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας^A
das gleiche habt erlitten wohl mir- die denn Füße
- [639] ἐστῶτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθημεν^{AorM/P} οὐκ^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὅτου.^G_{Pr}
stehend seiend wurden wir gezerzt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθητε;^{AorM/P}
stehend seiend wurdet ihr gezerzt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} γ^{Pt} ὄμματα^N
und die doch Augen
- [641] μέστ^{AdjN} ἐστὶν^{PräAkt} ἡμῖν^D_{Pr} κόνεος^G ἢ^{Kon} τέφρας^G ποθέν.^{Adv}
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροί^{AdjN} κοῦδέν^{KonPtA} οἶδε^N_{Pr} σύμμαχοι.^N
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον^A τήν^{ArtA} ῥάχιν^A τ^{Pt} οἰκτίρομεν^{PräAkt}
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ^{Pt} βούλομαι^{Präm/P}
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος^N_{Präm/P} αὐτῇ^N_{Pr} γίγνεται^{Präm/P} πονηρία;^N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ^{Kon} οἶδ'^{PerAkt} ἐπωδὴν^A Ὀρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὥς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐξ^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στείχονθ^A_{PräAkt} ὑφάπτειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἦδη^{PlqAkt} σ^A_{Pr} ὄντα^A_{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} ἄμεινον.^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ^{Pt} οἰκείους^{AdjD} φίλοις^D
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαι^{Präm/Plnf} μ^A_{Pr} ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ^{Pt} εἰ^{Kon} μὴδὲν^A_{Pr} σθένεις^{PräAkt}
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευέ^{PräImvAkt} γ^{Pt} ὥς^{Kon} εὐψυχίαν^A
aber nun befiehl doch, damit Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.^{AorMedKnj}
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω^{FuAkt} τάδ^A_{Pr} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν.^{FuAkt}
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ^{Pt} ἕκατι^{Prp} τυφέσθω^{Präm/Plmv} Κύκλωψ.^N
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} γενναιότατ'^{AdjSupV} ὦ^{PräImvAkt}
io io- edelster stoßt
- [657] θεῖτε^{PräImvAkt} σπεύδετ'^{PräImvAkt} ἐκκαίετε^{PräImvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρ' ὄν^A
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω^{PräImvAkt} καιέτω^{PräImvAkt}
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας^G μηλονόμον.^A
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τὸρνευ'^{PräImvAkt} ἔλκε^{PräImvAkt} μή^{Pt} σ^A_{Pr} ἐξοδυνηθεῖς^N_{AorPas}
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] δράση^{AorAktKnj} τι^N_{Pr} μάταιον.^{AdjA}
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι,^{ij} κατηνθρακώμεθ'^{PerM/P} ὀφθαλμοῦ^G σέλας.^A
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλὸς^{AdjN} γ^{Pt} ὁ^{ArtN} παιάν^N μέλπε^{PräImvAkt} μοι^D_{Pr} τόνδ^A_{Pr} ὦ^{ij} Κύκλωψ.^V
schön doch der Paian- sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι^{ij} μάλ',^{Adv} ὥς^{Kon} ὑβρίσμεθ'^{PerM/P} ὥς^{Kon} ὀλώλαμεν.^{PerAkt}
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.

- [666] **ἀλλ,Κon οὐτι^{Pt} μῆ^{Pt} φύγητε^{AorAktKnj} τῆσδ',^G _{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας^G**
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] **χαίροντες,^N _{PräAkt} οὐδέν^N _{Pr} ὄντες,^N _{PräAkt} ἐν^{Prp} πύλαισι^D γὰρ^{Pt}**
sich freuend, nichts seiend· bei Toren denn
- [668] **σταθεὶς^N _{AorPas} φάραγγος^G τάσδ',^A _{Pr} ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας.^A**
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: **τί^N _{Pr} χρῆμ',^A αὐτεῖς,^N _{PräAkt} ὧ^{ij} Κύκλωψ;^V**
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.^{AorMed}**
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: **αἰσχρὸς^{AdjN} γε^{Pt} φαίνει·^{PräM/P}**
schändlich doch scheint du.
- [670b] [Κύκλωψ]: **κάπι^{KonPrp} τοῖσδε^{ArtD} γ',^{Pt} ἄθλιος.^{AdjN}**
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: **μεθύων^N _{PräAkt} κατέπεσες^{AorAkt} ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;^A**
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: **Οὐτίς^N _{Pr} μ',^A _{Pr} ἀπώλσ',^{AorAkt}**
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: **οὐκ^{Pt} ἄρ',^{Pt} οὐδεὶς^N _{Pr} ἡδίκηι.^{ImpAkt}**
nicht doch niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: **Οὐτίς^N _{Pr} με^A _{Pr} τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον.^A**
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: **οὐκ^{Pt} ἄρ',^{Pt} εἴ^{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}**
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: **ὥς^{Kon} δῆ^{Pt} σύ—^N _{Pr}**
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: **καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ',^A _{Pr} οὐτίς^N _{Pr} ἂν^{Pt} θεῖη^{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}**
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: **σκώπτεις·^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ',^{Pt} Οὐτίς^N _{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν;^{PräAkt}**
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: **οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V**
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: **ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἵν',^{Kon} ὀρθῶς^{Adv} ἐκμάθης,^{AorAktKnj} μ',^A _{Pr} ἀπώλεσεν,^{AorAkt}**
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] **ὁ^{ArtN} μιαιρός,^{AdjN} ὅς^N _{Pr} μοι^{Pr} δοὺς^N _{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν.^{AorAkt}**
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergieß.
- [678] [Χορός]: **δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος^N καὶ^{Kon} παλαίεσθαι^{PräM/Plnf} βαρύς.^{AdjN}**
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: **πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγασ',^{PerAkt} ἢ^{Kon} μένουσ',^{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων;^G**
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: **οὗτοι^N _{Pr} σιωπῇ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα^{AorAkt}**
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] **λαβόντες^N _{AorSAkt} ἐστήκασι.^{PerAkt}**
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: **ποτέρας^G _{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;^G**
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: **ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G _{Pr}**
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: **ποῦ;^{Adv}**
wo;
- [682c] [Χορός]: **πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D _{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.^D**
an derselben dem Felsen.
- [683] **ἔχεις;^{PräAkt}**
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: **κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ·^D τὸ^{ArtA} κρανίον^A**
übel doch zu übel· den Schädel
- [684] **παίσας^N _{AorSAkt} κατέαγα.^{AorAkt}**
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: **καί^{Kon} σε^A _{Pr} διαφεύγουσί^{PräAkt} γε.^{Pt}**
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: **οὐ^{Pt} τῇδ',^D _{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῇδ',^D _{Pr} εἶπας;^{AorAkt}**
nicht dieser· da dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: **οὐ·^{Pt} ταύτῃ^D _{Pr} λέγω·^{PräAkt}**
nein· dorthin sage ich.

- [686] [Κύκλωψ]: **πῇ^{Adv} γάρ^{Pt}**
 wohin denn;
- [686b] [Χορός]: **περιάγου^{PräImvAkt} κείσε^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά^{ArtAdjA}**
 drehe herum, dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: **οἱμοι^{ij} γελῶμαι^{Präm/P} κερτομεῖτέ^{PräAkt} μ^A ἐν^{Prp} κακοῖς^{AdjD}**
 weh mir lache ich· verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: **ἀλλ^{Kon} οὐκέτ^{Adv}, ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N ἐστί^{PräAkt} σου^G**
 aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: **ὦ^{ij} παγκάκιστε^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ^{Pt} εἶ^{PräAkt}**
 o allerschlechtester, wo denn bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: **τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G**
 weit von dir
- [690] **φυλακαῖσι^D φρουρῶ^{PräAkt} σῶμ^A Ὀδυσσέως^G τόδε^A**
 mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: **πῶς^{Adv} εἶπας^{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N καινὸν^{AdjA} λέγεις^{PräAkt}**
 wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: **ὅπερ^A γ^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N ὠνόμαζ^{AorAkt} Ὀδυσσέα^A**
 dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.
- [693] **δῶσειν^{FuInfAkt} δ^{Pt} ξμελλες^{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας^A**
 zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen·
- [694] **κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} Τροίαν^A γε^{Pt} διεπυρρῶσάμην^{AorMed}**
 schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt
- [695] **εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σ^A ἐταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην^{AorMed}**
 wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: **αἰαῖ^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται^{Präm/P}**
 weh· alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] **τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G στήσειν^{FuInfAkt} μ^A ἔφη^{ImpAkt}**
 blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] **Τροίας^G ἀφορμηθέντος^G ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A τοι^{Pt}**
 Troias aufgebrochen seiend, aber und dich doch
- [699] **δίκας^A ὑφέξειν^{FuInfAkt} ἀντὶ^{Prp} τῶνδ^G ἐθέσπισεν^{AorAkt}**
 Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] **πολὺν^{AdjA} θαλάσση^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον^A**
 viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: **κλαίειν^{PräInfAkt} σ^A ἄνωγα^{PerAkt} καὶ^{Kon} δέδραχ^{PerAkt} ὅπερ^A λέγεις^{PräAkt}**
 weinen dich habe ich befohlen· und habe getan das was sagst du.
- [702] **ἐγὼ^N δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἄκτας^A εἶμι^{PräAkt} καὶ^{Kon} νεῶς^G σκάφος^A**
 ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot
- [703] **ἦσω^{FuAkt} πⁱ πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} τ^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν^A**
 werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: **οὐ^{Pt} δῆτ^{Pt}, ἐπεὶ^{Kon} σε^A τῇσδ^G ἀπορρήξας^{AorAkt} πέτρας^G**
 nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] **αὐτοῖσι^D συνναῦταισι^D συντρίψω^{FuAkt} βαλὼν^N**
 mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] **ἄνω^{Adv} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ὄχθον^A εἶμι^{PräAkt} καίπερ^{Kon} ὦν^N τυφλός^{AdjN}**
 hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,
- [707] **δι^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῇσδε^G προσβαίνων^N ποδί^D**
 durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: **ἡμεῖς^N δε^{Pt} συνναῦται^N γε^{Pt} τοῦδ^G Ὀδυσσέως^G**
 wir aber Mit schiffs leute doch dieses Odysseus
- [709] **ὄντες^N τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίῳ^D δουλεύσομεν^{FuAkt}**
 seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.